

---

# Svjetlo u svjetlu

*Enes Kišević,\* Zagreb*

UDK: 82-1 : 211

Svjetlost me je dočekala na svijet. Ona mi je otvorila oči. Prva mi je pokazala majčino lice. Otključala mi je zemaljske i nebeske viseće vrtove. Gledao sam u nju kao u živo čudo. Dočekivao sam ju i ispraćao. Inspirao u njoj misli i oči. Ponekad bih se, tako zagledan, znao sav preseliti u nju – i tek tada bih uistinu vidio koliko ne vidim.

I premda mi je svjetlost bila bliža i razumljivija od materinskog jezika i svih svjetskih jezika, počeo sam kod svjetlosti tražiti svjetlost.

Ispada neskromno, ali htio sam vidjeti dalje od njezina dosega. Htio sam vidjeti i ono što oči ne vide jer svjetlost ova svagdašnja i posvudašnja rado svoje mjesto ustupa tami, a meni je potrebna svjetlost koja nikada ne tamni. Svjetlost kojoj smrt ne može prići.

---

\* Pjesnik Enes Kišević na kraju je simpozija održao recital religiozne poezije pokazujući na koji način religiozna poezija može iskazati slutnju Božje ljepote. Enes Kišević profesionalni je glumac i književnik, rođen 1947. u Bosanskoj Krupi. Živi i radi u Zagrebu, gdje je završio Akademiju kazališne i filmske umjetnosti. Autor je petnaestak nagrađivanih i priznatih knjiga koje su zastupljene u lektiri i udžbenicima za osnovnu školu. Pjesme su mu prevedene na dvadeset jezika. Svoj životopis prikazao je u pjesničkoj formi:

## *Životopis*

Onaj sam,  
koji je tek jedan trenutak  
prisutan bio,  
i koji će zbog toga trenutka  
vječno odsutan biti.  
Dakle,  
po odsutnosti svojoj sam vječan –  
jer odsutnost moja  
vječno će prisutna biti.

Samo mi takva svjetlost može osvijetliti tvoje nevidljivo lice. Dnevna svjetlost je preslaba za takav čin.

Stoga sam u ovom izboru, iz kršćanske i islamske poezije, tražio za takvim svjetlom – svjetlom u svjetlu. Autore namjerno nisam potpisivao ispod stihova jer to bi značilo kao rukom pisati po svjetlu. Njihova imena navodim tek na kraju, a vi ih, poštovani čitatelji, sami razmjestite tamo gdje pripadaju.

*Čistilište, 17. pjevanje*

... Ovo je duh božanski što nam biva  
i nemoljen vodičem u visine,  
a svojim svjetlom sama sebe skriva.

\*

O višnje svjetlo što se dižeš tako  
nad poimanjem smrtnim, daj nagradi  
malo me onim čim zasja onako

i tako moćan jezik mi usadi,  
da samo jednu iskru mogu dati  
od tvoje slave budućoj čeljadi;

\*

O vječno svjetlo što se samo rubiš,  
samo se pojmiš, sobom razumljeno,  
i pojmivši se smiješiš se i ljubiš!

*Razum neznanjem ukrašen*

Uđoh, ni sam ne znam kako,  
i ostadoh preneražen  
jer svijet znanja bi premašen.

O miru i blagosti  
znanje bijaše savršeno:  
u svoj osamljenosti  
izravno je uliveno,  
i toliko tajanstveno  
te ostah preneražen  
jer svijet znanja bi premašen.

Natopljenim sebe vidjeh,  
sabranim i izdvojenim,  
te se nimalo ne stidjeh  
priznat osjeta lišenim,  
a Duh vidjeh neshvaćenim  
shvaćanjem kako je spašen,  
jer svijet znanja bi premašen.

Tko je ovdje našao se  
nad sobom se razočara,  
procjenjujuć znanje svoje  
tek tad vidi da se vara,  
pa zalihe nove stvara,  
i ostaje preneražen,  
jer svijet znanja bi premašen.

Tko naviše sveđ putuje  
shvaćat može sve to manje:  
taman oblak rasvjetljuje  
mrkle noći tamno zdanje;  
stog on i maleno znanje,  
sve napušta, preneražen:  
jer svijet znanja bi premašen.

Vrlo snažno u sebi je  
neshvaćeno shvaćanje;  
nikakvo ga kadro nije  
prevladati raspravljanje;  
ne shvaća mudrovanje  
razum neznanjem ukrašen,  
jer svijet znanja bi premašen.

Uzvišenost je takova  
tog shvaćanja čudesnog,  
da sposobnost nikakova  
ne stiže do vrha tog;  
samo svevišnji je Bog  
sposobnošću tom ukrašen  
gdje svijet znanja je premašen.

Ako želiš, čuj i ovo:  
vrhovno je znanje cijelo  
prodiranje duboko  
u bit Božju, jer zacijelo  
Božje milosti je djelo  
kad ostaneš preneražen  
jer svijet znanja bi premašen.

\*

Što to znači da toliko opažam, kad ništa ne vidim,  
kad se za obzor i posljednja već oborila ptica,  
kad ju je val u staklo sakrio – pao sam još niže,  
roneći skupa s pticom u maticu hladnog stakla.

Što više vid naprežem, to manje vidim,  
i voda sagnuta nad suncem to bliže prinosi odraz,  
što dalja od sunca dijeli je sjena,  
to dalja sjena od sunca dijeli moj život.

Stoga je u mraku onoliko svjetla  
koliko života u otvorenoj ruži,  
koliko Boga silazećeg  
na obale duše.

#### *Pjesma o neiscrpnom suncu*

Tvoj pogled urezan u dušu, kao da se sunce skupilo na  
lišću,  
bogati njegovo cvjetanje prozračnom dubinom dobrote  
i okuplja u svom pramenju  
- ali pogledaj, Učitelju,  
što će biti s lišćem i suncem? – nadolazi večer.

#### *Pjesma o sjaju vode*

...Je li još daleko do izvora?  
Ta u Tebi drhti toliko ljudi  
obasjanih sjajem Tvojih riječi –  
kao što zjenice prosijavaju sjaj vode...

Te ljude po mucu i svjetlu ujedno poznaješ.

\*

Govoreći o savršenstvu Božjeg stvaranja, veliki fizičar izgovara riječi pune svjetla: "Ono što je u svijetu vječno nerazumljivo jest činjenica da je svijet razumljiv."

*Dar*

Tako sretan dan.  
Magla se rano digla.  
Radio sam u vrtu.  
Kolibri su zastajali  
nad cvijetom orlovskog nokta:  
na zemlji nije bilo stvari  
koju sam želio posjedovati.  
Nisam znao nikoga,  
kome bi bilo vrijedno zavidjeti.  
Zlo što se dogodilo  
zaboravio sam.  
Nisam se stidio misli  
da sam bio onaj koji sam.  
U tijelu nisam osjećao  
nikakvu bol.  
Uspravljajući se vidio sam  
plavo more i jedra.

\*

Kao krupna dobra svjetiljka  
njiše se jedna misao u meni.

*Misao*

Tama je nastala i strepnja  
i sva su sunca zašla,  
kad je Bog, kô blagu munju, poslao  
utjehu koja dolazi od misli...

*San o Mariji*

Ja nisam nikad vidio tvog lica,  
a pregršt sunca,  
jedina što je pala na moj put,  
bješe iz tvoje ruke.

Sudbina. Snijeg i vjetar i strah.  
Jedna jedina radosna  
vijest, što je pala u moj kut  
bješe iz tvojih usta.

Praštaju se putevi tamom i zaboravom.  
Jedan čas je stala  
uboga duša, ne znajući kuda s očima,  
i drhtala.  
Tako je prošao život.  
I nikad nisam vidio tvog lica.

*Sve više, sve bliže*

Vidik se tanji, biva svjetliji  
i, od svjetlosti, sve više – neproziran.  
Sve brže i bliže dolazi trenutak  
kad neće više ni biti vidika,  
jer neće biti ni očiju koje ga gledaju.

*Svjetlost*

Što je tako ko svjetlost?  
Tako lako, blago, tiho, bistro.  
Tako svijetlo.  
Voda je teška, tamna i šumori.  
Svjetlost pokraj nje laka, tiha, blaga, nijema  
uklanjajući se ispred pokreta, dopuštajući  
da kroz nju trčiš bez i najlakšeg otpora.  
To svijetlo ništa.  
Ta radost oku.

*Divlje oko*

Tonem u svoje dno  
kao ptica u nebo, kao svjetlost u tamu.  
Guši me poplava davno presušena plača.  
Vjetar zaviruje u moj napušteni svijet  
u kojem se kamen pretvara u prašinu.  
Tamna slika u kojoj sve nestaje, još  
me gleda divlje oko svjetlosti.  
Bljesak munje.

*O zvijezdama, potocima i cvjetovima*

Što bliže tutnje topovi sve više volim zvijezde  
i molim ih: o zvijezde, potoci i cvjetovi  
sačuvajte čovjeku vašu ljepotu.  
I neka zna  
da sam vas volio i ja.  
Recite sreću koju nisam imao:  
da vas vječno gledam.  
O zvijezde, potoci i cvjetovi,  
ja odlazim, a vi ostajete trajna tajna  
moje boli i moje ljubavi.

*Pjesma radosti*

Radujte se, oči moje, jer ste vidjele radost.  
Radujte se, ruke radosne.  
Zapjevaj, grlo moje, pjesmu radosti.  
Radujte se, oči i ruke i grlo i kosti moje.  
Raduj se, sjeno nemirna.  
Veselite se, nizine i visine. Prostori zvjezdani,  
izvori svjetlosti, radujte se.  
Raduj se, radosti, jer je prsten svjetlosti  
na mojoj ruci,  
jer je oganj svjetlosti  
na mome čelu.  
Raduj se, pjesmo,  
raduj se, smrti moja.

*Otoci, u snu*

Ima jedno more i na tom moru gora  
i u toj gori vatra i u toj vatri voda  
i u toj vodi grana i na toj grani  
ptica i na toj ptici krila

Sunce, ne probudi me

*Postojanje*

Anne dođe iz škole i  
veli da u školi rekoše kako  
Bog ne postoji. Rekoh  
ti nećeš u to vjerovati.

Zaista postoji li Bog?  
Ne za one što ne vjeruju,  
rekoh, inače postoji  
Bog. Nije li to čudno, veli Anne.

Da, rekoh, čudno je to.  
Je li moguće, veli Anne, da ne  
postoji i da postoji.  
Da, rekoh, za Boga je to moguće.

*Crna ptica*

Crna ptica i ja  
neovisni smo  
jedno o drugom.  
Zaboravila je  
da sam je hranio  
kroz dugu snježnu zimu.  
Ona pjeva kad joj se pjeva  
i kad joj se hoće.  
Meni jedino preostaje upijati  
svaki njezin ton.



*Držim tvoju glavu*

Držim tvoju glavu  
u svojim rukama, kao što ti držiš  
moje srce u svojoj nježnosti  
kako se svaka stvar drži i biva  
držana od nečeg drugog, a ne od sebe same.  
Tako more podiže kamen  
do svojih obala, tako stablo  
drži jesenje zrele plodove, i  
planet se tako podiže kroz svemir.  
Tako smo oboje nečim držani i podignuti  
tamo gdje Tajna drži tajnu u svojoj ruci.

*Balada o Gospinim pčelama*

Tako je Marija bila lijepa  
da su se za njom jagmile pčele,  
pa kad bi časkom prestala s poslom,  
na njene ruke one bi sjele.

Jer te su ruke nosile Krista,  
iz njih je slatko jeo i pio.  
Pčele su znale da je med njihov  
djetetu Božjem posebno mio.

Bile su tužne što žive malo  
i što im krila ne traju duže.  
One bi htjele barem još jednom  
Isusu ljubav s medom da pruže.

Za to ih Gospa vječnim stvori:  
u svijeći ljubav gori im bijela.  
Jer, što su svijeće tu na oltaru  
nego li rojevi usnulih pčela?

\*

Voda i zemlja su oživjeli putem Isusova daha  
postali su ptica koja je raširivši krila poletjela.

\*

Tvoje tijelo od vode i gline, taknuto dahom Isusovim,  
širi krila, pticom postaje, i odlijeće.  
Tvoja hvala Gospodu dah je tvojega tijela od vode i gline,  
koje dahom iskrenosti tvojega srca,  
postaje rajskom pticom.

\*

Ovaj dah Isusov, kojim svakog časa  
drugo sunce grane,  
uspavanom svijetu pomaže  
podignuti glavu od zemlje.

#### *Hodanje po vodi*

Pod Isusovim stopalima voda je bila od zemlje tvrđa,  
dok je mrtva zemlja putem njegovog čistog daha oživjela.

\*

Svako tvojim pogledom usrećen je bio!  
O Isusov zefire,  
ti si Hafizovu umornu dušu  
jednim daškom u život vratio.

\*

O srce, budi radosno!  
Dah Isusov je došao!  
Od njegovog časnog ruha  
piri dah Jedinoga.

#### *Duša*

Ti si slavuj moga srca  
i Isus moje duše.  
Ako ima netko kao Ti,  
onda si to opet Ti.

*Maorska legenda*

... U tami svemir bijaše,  
a voda je sve prekrivala.  
Zora nije svjetlucala,  
nije bilo jasnoće  
ni svjetlosti.

I on započe  
izgovarajući ove riječi:  
“Neka tama postane svjetlost  
koja obuhvaća tamu.”

I najednom, eto svjetlosti.  
On tad te iste riječi ponovi  
na ovaj način:

Svjetlosti,  
postani tama  
koja obuhvaća svjetlost.

\*

Moje srce se raskri za oblak svaki:  
ono postade pašnjakom gazelama,  
samostanom kršćanskim monasima,  
hramom idolima,  
Kabom hodočasnicima,  
pločicama Tore i knjigom Kur'ana.  
Religiju ljubavi ispovijedam ja.  
U kojem god pravcu njezina karavana krene,  
religija ljubavi bit će  
moja vjera i moje uvjerenje.

\*

Što smo drugo, do mušebak, ja i ti?  
Kroza nj teku zraci iste svjetlosti!

Između zemlje i nebesa visokih,  
ja i ti smo samo zastori.

Onaj koji taj svoj zastor ukloni,  
sve vjere će jednom vjerom smatrati.

*Gospodaru moj*

Ako te obožavam iz straha od džehennema,  
spali me u njemu.

Ako te obožavam u nadi za džennetom,  
ne daj mi u njega.

No, ako te obožavam zarad Tebe samoga,  
nemoj više kriti od mene  
Svoju Beskrajnu Ljepotu!

\*

Smijem se kad čujem da je riba u vodi žedna,  
zar ne vidiš da je onaj Stvarni u domu tvom,  
a ti od šume do šume neumorno lutaš!  
Istina je ovdje!  
Idi gdje hoćeš, u Benares ili u Mathuru,  
ako svoju dušu ne možeš naći,  
svijet je za tebe nestvaran.

\*

Dragulj je izgubljen u blatu i svi ga traže.  
Neki ga traže na istoku, neki na zapadu,  
drugi ga traže u vodi, ostali među pijeskom...  
Ali sluga Kabir je shvatio njegovu pravu vrijednost  
i pažljivo ga sakrio u dubinu svog srca.

\*

Piju li žedni vodu iz čaše, oni će u njoj vidjeti Boga.  
Oni, koji su ljubavljju Božjom nezanimati,  
vidjet će u njoj tek svoje lice.

\*

Zar se pjenoviti val kreće bez riječne struje?  
Zar se prah može uzvitlati bez vjetra?  
Budući da si vidio prah – to jest, oblik –  
ugledaj i vjetar.

Vjetar je nevidljiv;  
mi vidimo tek njegov učinak na vanjskim oblicima,  
stoga u vanjskim oblicima naziremo božanski duh,  
vjetar Božji.

Rasplini svoje tijelo u gledanju, i prijeđi u prizor,  
prijeđi u prizor, u prizor!

\*

Na dan moje smrti kad bude nošen moj tabut,  
ne govori šteta, šteta –  
veća je šteta kad se mlijeko pokvari.  
Na dan moje smrti kad bude nošen moj tabut,  
ja neću nestati –  
zar sunce i mjesec nestanu kad zađu?  
Koje to zrno ne nikne kada se posije u zemlju,  
pa zašto sumnjaš u zrno čovjekovo?

\*

Toliko sam se molio da sam se pretvorio u živu molitvu –  
svatko tko me susretne moli me za molitvu.

\*

Nijedno se zrcalo ne vraća u gvožđe;  
nijedan se kruh ne vraća u pšenicu;  
nema grožđa zrela, da opet bude kiselo.  
Sazrij, i ne daj se promijeniti na loše.  
Postani Svjetlost.

### *Sunčani Hristos*

Ni život ni smrt ne pripada meni.  
Ja sam tek onaj koji je u sjeni  
Onog što u vremenu se  
ovremeni.

Ovdje je prisutan onaj  
kome zavidješe crni zakonici,  
objesiše ga u šesti čas onog dana,  
pred njegovim čudom zanijemiše žreci i vojnici,

kad veza ih za zemlju suncem svoga krsta.  
Raširivši ruke od prsta do prsta,  
On pobijedi smrt.

Smrt ga tražalaše, al ne nađe ništa,  
ne nađe ni kosti ni meso ni krvi,  
osta joj samo obris znameni i prvi  
put za nešto smrt zube nije imala.  
Gle kako sad bezglavo skače,  
plače i rida očajna  
i mala.

Ni život ni smrt ne pripada meni.  
Ja sam samo onaj koji je u sjeni  
Onog što mu smrt ne mogaše ništa.  
Onog što pretoči se u stub  
sunčani.

Ja sam samo onaj što iz svoje jeseni,  
iz zatoka tvari, iz te tvarne muke,  
u ona daleka sunčana počivališta  
pruža ruke.

### *Loza i njene rozge*

Ovdje je prisutan onaj  
koji po vjernom očitovanju reče  
Az esam loza istinija a otac moj je vinogradar  
I vsaku rozgu na meni a ploda ne da ja ću odsjeći  
Al onu koja rađa da polje bude bolje  
Da slađi dar i plod veći  
Čistim

Vi već ste čisti slovom istim koje vam glagoljah  
Bacite zato tvari svoje u oganj ovog plama  
Budite tako u meni a ja ću svakako u vama  
Kao u onim što sam od iskoni koje voljah  
Az esam loza  
A vi ste grozje  
Ovdje je prisutan onaj  
Što spreman je uvijek na riječ i na djelo

Gdje riječ je od prijeka lijeka  
A djelo kao vrelo  
Gvozje

On čeka me od vijeka  
On čeka i vidim ga zacijelo  
I silazim k njemu  
Kroz to bijelo  
Lozje

*Svjetlost je Tvoja sjena – dio*

Glas: Darivat' dane, noći,  
darivat' bilju sjemena:  
to može samo Ruka  
od dara svog skrivena.

Darivat' mirise, boje,  
darivat' riječi, note:  
to može samo Ruka  
vidne Tvoje dobrote.

Darivati vid i sluh,  
ni travka tu ne dvoji:  
to može samo Ruka  
što ravna srcem mojim.

Darivati nam dah,  
što sveg bitka glazba je:  
to može samo Ruka  
što i sad, i sad daje.

To može samo Ruka  
od dara svog skrivena.  
O, sjaju što te ćutim:  
*Svjetlost je Tvoja sjena.*

Dirigent: Svjetlost je Tvoja sjena...  
A svjetlost je, zapravo, samo  
vanjska strana istine.

I grijeh je svakodnevno  
prolaziti kroz svjetlost,  
a nemati u sebi ništa  
od njezine topline.

Il' svakodnevno jesti kruh,  
što održava nam ove živote,  
a nemati u sebi ništa  
od te sućne dobrote.

### *SARI, ZA SJAJ U OKU*

**S**vijeća žut jezičak izvirila tami.  
**A** tama zinula. Prsten svjetla trepće.  
**R**adosno leptirić krilca s plamom spleće.  
**I**seuse, moj Bože, što ga k vatri mami?

**Z**aljubljen je? Slijep je? Oganj biti hoće?  
**A**stralani i stvarani? Snu svome na tragu?  
**S**itni zar mu razum žudi vjere snagu:  
**J**ak biti k'o Svjetlost, a prepun lakoće?

**A** kakav tek dar je pogled siromaha,  
**J**ad kad njegov zasja ruci koja dijeli?  
**U**zdarje kad svoje cijelim tijelom veli?

**O**, taj pogled nije od daha i praha.  
**K**rijesa žut jezičak riječ mi u san ljujla.  
**U**ljanica svijetli, a ni kapi ulja.

\*

Svud tišina vlada,  
samo ptice male  
Stvoritelja svoga  
zvučnim glasom hvale.

*Autori:* Dante, Sveti Ivan od Križa, Ivan Pavao II., Albert Einstein, Czeslaw Milosz, Ivo Andrić, Antun Branko Šimić, Jure Kaštelan, Ernst Orvil, Mathis Mathisen, Stein Mehren, Raimund Kupareo, Rumi, Attar Nišapuri, Hafiz, Nizami, Muhjiddin Ibn Arebi, Šebistari, Rabija, Kabir, Mak Dizdar, Enes Kišević, Hadžera Kišević.